

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету
Іноземної філології



(підпис)

(ініціали та прізвище)

«29» серпня 2025 р.

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

КОМУНІКАТИВНІ СТРАТЕГІЇ (французька)

підготовки другого (магістерського) рівня вищої освіти
заочної форми здобуття освіти

освітньо-професійна програма
«Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії
(французька мова, англійська мова)»

спеціалізації / предметної спеціальності
035.055 романські мови та літератури (переклад включно),
перша – французька

спеціальності 035 Філологія
галузі знань 03 Гуманітарні науки

ВИКЛАДАЧ: Третяк Ю.Ю. канд. філол. наук, доцент кафедри романської філології і перекладу

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри романської
філології і перекладу

Протокол № 2 від “28 серпня” 2025 р.
В. о. завідувача кафедри

(підпис)

Телкова О.В.

(ініціали, прізвище)

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми

(підпис)

Т. Е. Мартинук

(ініціали, прізвище)

2025 рік



ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Силабус навчальної дисципліни

КОМУНІКАТИВНІ СТРАТЕГІЇ

Викладач: кандидат філологічних наук, доцент Стуліна Євгенія Володимирівна

Кафедра: романської філології і перекладу, II корпус, ауд. 303

E-mail: stulinaevgenia@gmail.com

F-Телефон: (066) 8761340

Інші засоби зв'язку: Skype <https://join.skype.com/invite/kSmRf9R6LuhB>

Освітня програма, рівень вищої освіти:		Мова і література французька, переклад (включено)					
		Магістр					
Статус дисципліни:		нормативна					
Кредити ECTS		Навчальний рік	2025 - 2026	Рік навчання	2	Тижні	10
Кількість годин		Кількість змістових модулів	2	Лекційні заняття – Практичні заняття – 34 Самостійна робота – 86			
Вид контролю		залік					
Посилання на курс в Moodle			https://moodle.znu.edu.ua/mod/forum/view.php?id=140440				
Консультації:							
дистанційні : Skype https://join.skype.com/invite/kSmRf9R6LuhB ;							
Запис на консультації: stulinaevgenia@gmail.com							

ОПИС КУРСУ

Якості та компетенції, які повинні бути розвинуті впродовж вивчення іноземної мови на рівні вищої освіти магістр 2 року навчання є такими: інтерпретація думки автора іноземномовного тексту рідною мовою, у якому перехресшуються проблематика культури та політики, особливості сприйняття та уявлення про дійсність. Мовні та мовленнєві компетенції студентів рівня вищої освіти магістр повинні досягати рівня, щоб зробити текст перекладу дійсним, зрозумілим, реальним у іншомовній культурі. Тому **мета курсу** полягає у досягненні такого загального удосконалення мовної і мовленнєвої компетенції (як іншомовної так і рідної мови) студентів, щоб зробити текст перекладу дійсним, зрозумілим, реальним у іншомовній культурі. У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати:** методику комунікативного аналізу одиниць мовної системи, перекладацької інтерпретації тексту; методику перед перекладацького аналізу текстів різних стилів і жанрів, визначення їх лінгвістичної специфіки, змісту і втілення останнього у тексті перекладу; місце мови у парадигмі культурно значимих засобів комунікації і особливих рисах вербальної комунікації для визначення смислової і

культурно значущої інформації в тексті-джерелі для її втілення у тексті-цілі; національно-культурну специфіку смислової структури слів, які співвідносяться у двох мовах (рідній та французькій) і вербалізують концептуальну інформацію носіїв мов; текст, його одиниці, семантичну, структурну та комунікативну цілісність тексту; публіцистичний стиль, стиль наукової прози, стиль офіційних документів їх особливості та стратегії творення.

ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

У разі успішного завершення курсу студент зможе:

- використовувати головні засоби та прийоми досягнення та перевірки смислової, стилістичної адекватності текстів джерел та текстів-перекладів;
- сприймати і розуміти автентичний текст, робити його переказ на французьку мову;
- синтезувати зміст декількох текстів певної тематики, викладати письмово результати синтезу для досягнення когерентного, логічно викладеного і аргументованого тексту;
- вибирати стратегію перекладу тексту (французького) з урахуванням та аналізом комунікативно-прагматичних, дискурсивних, семантичних та стилістичних особливостей того чи іншого типу тексту;
- перекладати зв'язний тексти, що належать до різних функціональних стилів (публіцистичний та його жанри, науковий, діловий літературний), а також вільні та сталі вислови у його складі;
- робити перед перекладацький аналіз тексту-джерела, щоб запобігти помилок у втіленні його смислу та концептуальної інформації у тексті-цілі;
- вільно висловлюватися на будь-яку соціально-політичну і науково-спеціалізовану тематику;
- робити резюме французькою мовою літературного тексту.

ОСНОВНІ НАВЧАЛЬНІ РЕСУРСИ

Методичні вказівки до написання синтезу текстів за соціально-політичною і науковою тематикою, які розміщені на платформі Moodle <https://moodle.znu.edu.ua/mod/forum/view.php?id=140440>; записи новин французького телеканалу TV5 Monde (оновлюються щотижня у медіатеці ФІФ); підбірка текстів для написання синтезу Moodle <https://moodle.znu.edu.ua/mod/forum/view.php?id=140440>.

КОНТРОЛЬНІ ЗАХОДИ

Поточні контрольні заходи

Обов'язкові види роботи:

написання синтезу після ознайомлення з запропонованими текстами (4-5 текстів) за вимогами;

написання резюме прослуханого відеозапису з актуальної тематики телеканалу TV5 Monde з залученням необхідної для вживання лексики і конекторів логічного зв'язку;

підготовка презентації і усна доповідь щодо сюжету прочитаного твору сучасної французької літератури (рекомендовані автори: Amélie Nothomb, Anie Ernaux);

участь у дискусії за вивченими темами соціально-політичного характеру і висловлення своєї точки зору (теми, які пропонуються для обговорення: la rentrée littéraire 2020; Islam en France; l'époque de la globalisation; методичні розробки з тем і рекомендації для підготовки на платформі Moodle <https://moodle.znu.edu.ua/mod/forum/view.php?id=140440>).

письмова модульна робота з перевірки знань і навичок розуміння усного автентичного тексту; навичок написання синтезу за вимогами 3-4 текстів певної тематики.

Додаткові види роботи:

Індивідуальна письмова робота з написання синтетичного висловлення за 4 текстами наукової тематики (текст індивідуальної роботи на Moodle <https://moodle.znu.edu.ua/mod/forum/view.php?id=140440>)

Підсумкові контрольні заходи:

Усна бесіда на заліку (*max 20 балів*) з висловленням своєї думки і коректним викладанням матеріалу (фонетичне, граматичне оформлення висловлень, логічний зв'язок усного тексту) за запропонованими темами, які були підготовлені самостійно (список тем на платформі Moodle <https://moodle.znu.edu.ua/mod/forum/view.php?id=140440>).

Індивідуальна письмова робота (*max 20 балів*), з написання синтетичного висловлення за 4 текстами наукової тематики (текст індивідуальної роботи на Moodle <https://moodle.znu.edu.ua/mod/forum/view.php?id=140440>)

Контрольний захід		Термін виконання	% від загальної оцінки
Поточний контроль (max 60%)			
<i>Змістовий модуль I (розділ I)</i>	написання синтезу після ознайомлення з запропонованими текстами (4-5 текстів) за вимогами;	тиждень 2, 4	5
	написання резюме прослуханого відеозапису з актуальної тематики телеканалу TV5 Monde з залученням необхідної для вживання лексики і конекторів логічного зв'язку;	тиждень 1-10	5
	підготовка презентації і усна доповідь щодо сюжету прочитаного твору сучасної французької літератури (рекомендовані автори: Amélie Nothomb, Anie Ernaux) ;	Тиждень 4	5
	участь у дискусії за вивченими темами соціально-політичного характеру і висловлення своєї точки зору (теми, які пропонуються для	Тиждень 3, 5	5

	обговорення: la rentrée littéraire 2020; Islam en France; l'époque de la globalisation ; методичні розробки з тем і рекомендації для підготовки на платформі письмова модульна робота з перевірки знань і навичок розуміння усного автентичного тексту; навичок написання синтезу за вимогами 3-4 текстів певної тематики.	Тиждень 5	10
<i>Змістовий модуль 2 (розділ 2)</i>	написання синтезу після ознайомлення з запропонованими текстами (4-5 текстів) за вимогами; написання резюме прослуханого відеозапису з актуальної тематики телеканалу TV5 Monde з залученням необхідної для вживання лексики і коннекторів логічного зв'язку; підготовка презентації і усна доповідь щодо сюжету прочитаного твору сучасної французької літератури (рекомендовані автори: Amélie Nothomb, Anie Ernaux) ; участь у дискусії за вивченими темами соціально-політичного характеру і висловлення своєї точки зору (теми, які пропонуються для обговорення: la rentrée littéraire 2020; Islam en France; l'époque de la globalisation ; методичні розробки з тем і рекомендації для підготовки на платформі письмова модульна робота з перевірки знань і навичок розуміння усного автентичного тексту; навичок написання синтезу за вимогами 3-4 текстів певної тематики.	Тиждень 6, 9 Тиждень 6, 8 Тиждень 10 Тиждень 7, 8,9. 10	5 5 5 5 10
	Підсумковий контроль (max 40%)		
	залік	20	
	<i>Ідивідуальне письмове завдання</i>	20	
Разом		100	

Шкала оцінювання: національна та ECTS

ЗА ШКАЛОЮ ECTS	За шкалою <i>університету</i>	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		

D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов’язковим повторним курсом)		

РОЗКЛАД КУРСУ ЗА ТЕМАМИ І КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ

Тиждень і вид заняття	Тема заняття	Контрольне завдання	Кіль кість балів
Змістовний модуль 1			
Тиждень 1 практичне заняття	Les actualités TV5 Monde	написання резюме прослуханого відеозапису з актуальної тематики телеканалу TV5 Monde з залученням необхідної для вживання лексики і коннекторів логічного зв’язку;	
Тиждень 2 практичне заняття	Les actualités TV5 Monde Правила написання синтезу текстів єдиної тематики SUJET « L’amour : s’agit-il d’une illusion ou d’une réalité ? »	написання резюме прослуханого відеозапису з актуальної тематики телеканалу TV5 Monde з залученням необхідної для вживання лексики і коннекторів логічного зв’язку; написання синтезу після ознайомлення з запропонованими текстами (4-5 текстів) за вимогами;	
Тиждень 3 практичне заняття	Les actualités TV5 Monde Thème: la rentrée littéraire 2020;	написання резюме прослуханого відеозапису з актуальної тематики телеканалу TV5 Monde з залученням необхідної для вживання лексики і коннекторів логічного зв’язку;	

		участь у дискусії за вивченими темами соціально-політичного характеру і висловлення своєї точки зору (теми, які пропонуються для обговорення: la rentrée littéraire 2020 ; методичні розробки з тем і рекомендації для підготовки на платформі	
Тиждень 4 практичне заняття	Les actualités TV5 Monde Індивідуальне читання Anie Ernaux	написання резюме прослуханого відеозапису з актуальної тематики телеканалу TV5 Monde з залученням необхідної для вживання лексики і коннекторів логічного зв'язку; підготовка презентації і усна доповідь щодо сюжету прочитаного твору сучасної французької літератури (рекомендовані автори: Amélie Nothomb, Anie Ernaux) ;	
Тиждень 5 практичне заняття	Правила написання синтезу текстів єдиної тематики SUJET La télévision dans les modes de vie contemporains “ Thème: Islam en France ;	письмова модульна робота з перевірки знань і навичок розуміння усного автентичного тексту; навичок написання синтезу за вимогами 3-4 текстів певної тематики. написання синтезу після ознайомлення з запропонованими текстами (4-5 текстів) за вимогами; участь у дискусії за вивченими темами соціально-політичного характеру і висловлення своєї точки зору (теми, які пропонуються для обговорення: Islam en France ; методичні розробки з тем і рекомендації для підготовки на платформі	

Змістовний модуль 2			
Тиждень 6 практичне заняття	Правила написання синтезу текстів єдиної тематики SUJET«L'introduction du numérique dans l'enseignement : la technologie de pointe améliore-t-elle la transmission ? » Les actualités TV5 Monde	написання синтезу після ознайомлення з запропонованими текстами (4-5 текстів) за вимогами; написання резюме прослуханого відеозапису з актуальної тематики телеканалу TV5 Monde з залученням необхідної для вживання лексики і коннекторів логічного зв'язку;	
Тиждень 7 практичне заняття	Les actualités TV5 Monde Thème : l'époque de la globalisation (l'Europe)	написання резюме прослуханого відеозапису з актуальної тематики телеканалу TV5 Monde з залученням необхідної для вживання лексики і коннекторів логічного зв'язку; участь у дискусії за вивченими темами соціально-політичного характеру і висловлення своєї точки зору (теми, які пропонуються для обговорення; l'époque de la globalisation ; методичні розробки з тем і рекомендації для підготовки на платформі	
Тиждень 8 практичне заняття	Les actualités TV5 Monde Thème l'époque de la	написання резюме прослуханого відеозапису з актуальної тематики телеканалу TV5 Monde з залученням необхідної для вживання лексики і коннекторів логічного зв'язку; участь у дискусії за вивченими темами соціально-політичного характеру і висловлення своєї точки зору (теми, які	

[illegible]

Підручники

1. Desaintghislain Ch., Morisset Ch., Littérature française et méthodes. – Paris : éd. Nathan. 1995.
2. Pagès A., Rinée D., Lettres : Textes. Méthodes. Histoire littéraire. – 2-e vol., Paris : éd. Nathan. – 1995
3. Littérature : textes et méthode. – ouvrage réalisé sous la direction d'Hélène Sabbah. – Paris : éd. Hatier. – 1994.
4. Argod-Dutard Fr., La linguistique littéraire : synthèse Paris : éd. Armand Colin. – 1998.

Програмне забезпечення

1. La synthèse de documents: les différentes parties de la synthèse https://www.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/lettres/BTS_autres_themes/SyntheseMethodologie.pdf.
2. Exemples de synthèse pour le DALF C1 français | se préparer à l'épreuve <https://lefrancaisentrequatrezeux.blogspot.com/2017/01/exemples-de-synthese-pour-le-dalf-c1.html>.
3. Point de méthodologie: rédiger une synthèse http://hg.moitel.free.fr/lycee_hotellerie/ANNEXES-et-METHODO/methodo_simplifiee-rdiece-une-SYNTHESE.pdf

РЕГУЛЯЦІЇ І ПОЛІТИКИ КУРСУ₂

Відвідування занять. Регуляція пропусків.

Інтерактивний характер курсу передбачає обов'язкове відвідування практичних занять.

Студенти, які за певних обставин не можуть відвідувати практичні заняття регулярно, мусять впродовж тижня узгодити із викладачем графік індивідуального відпрацювання пропущених занять. Окремі пропущені завдання мають бути відпрацьовані на найближчій консультації впродовж тижня після пропуску. Відпрацювання занять здійснюється усно у формі співбесіди за питаннями, визначеними планом заняття. В окремих випадках дозволяється письмове відпрацювання шляхом виконання індивідуального письмового завдання. Студенти, які станом на початок екзаменаційної сесії мають понад 70% невідпрацьованих пропущених занять, до відпрацювання не допускаються.

Використання комп'ютерів/телефонів на занятті

Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час лекційних та практичних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (для уточнення певних даних, перевірки правопису, отримання довідкової інформації тощо). Будь ласка, не забувайте активувати режим «без звуку» до початку заняття.

Під час виконання заходів контролю (термінологічних диктантів, контрольних робіт, іспитів) використання гаджетів заборонено. У разі порушення цієї заборони роботу буде анульовано без права перескладання.

Комунікація

Базовою платформою для комунікації викладача зі студентами є Moodle.

Важливі повідомлення загального характеру – зокрема, оголошення про терміни подання контрольних робіт, коди доступу до сесій у Cisco Webex та ін. – регулярно розміщуються викладачем на форумі курсу. Для персональних запитів використовується сервіс приватних повідомлень. Відповіді на запити студентів подаються викладачем впродовж трьох робочих днів.

Для оперативного отримання повідомлень про оцінки та нову інформацію, розміщену на сторінці курсу у Moodle, будь ласка, переконайтеся, що адреса електронної пошти, зазначена у вашому профайлі на Moodle, є актуальною, та регулярно перевіряйте папку «Спам». Якщо за технічних причин доступ до Moodle є неможливим, або ваше питання потребує термінового розгляду, направте електронного листа з позначкою «Важливо» на адресу stulinaevgenia@gmail.com. У листі обов'язково вкажіть ваше прізвище та ім'я, курс та шифр академічної групи.